



KRIEGSWEIHNACHT 1944 AUF DER ADRIA! Nur das Bäumchen am Postenstand erinnert an das Fest. Hart wie alle Tage ist der Dienst, scharf wie stets späht der Posten übers Meer. Mit unzähligen Kameraden auf einsamer Wacht sichert er der Heimat den Frieden des Festes. **◊ NATALE DI GUERRA 1944 SULL'ADRIATICO!** Solo il piccolo vano del corpo di guardia ricorda la giornata festiva. Duro come sempre è il servizio e con l'abitudine acutizzata la sentinella scruta il mare. Parimenti ad altri innumerevoli camerati, vigile solitaria ascolta, essa assicura alla patria la pace serena del giorno festivo. **◊ VOJNI BOŽIĆ 1944 NA JADRANU!** Le drevesce na stražnici spominja na Božić. Služba je trda, kakor vsak drugi dan in napeto kot vedno opazuje vojak na straži morje in obzorje. On in neštevilni drugi tovariši na samotni straži skrbijo za mir domovine v tej svetli noči. **◊ RATNI BOŽIĆ 1944 NA JADRANU!** Samo drvece na stražarskom mestu podsjeća na blagdan. Služba je tvrda kao svakog dana, oštro kao uvijek posmatra strežar more. U zajednici sa bezbroj drugova osigurava praznični mir domovini.

Foto: SS-PK Scheidl.





In das Stellungssystem zwischen der Adria und den Alpen sind auch die verschneiten Berghöhen Ober-Italiens einbezogen. Hunderte von Italienern arbeiten hier gemeinsam mit den deutschen Soldaten am Schutzwall für die Heimat. ◊ Nel sistema di fortificazioni fra l'Adriatico e le Alpi sono comprese anche le cime nevose dell'Italia settentrionale. Centinaia di italiani lavorano qui in cameratesca unione con i soldati germanici per la costruzione di questo vallo difensivo. ◊ V položajski sistem med Jadranom in Alpami spadaja tudi zasnežene gore zgornje Italije. Na stotine Italijanov dela tudi skupno z nemškimi vojaki pri utrdbenih delih za domovino. ◊ U sastavni postav između Jadrana i Alpa uključeni su sniegom zasuti bregoviti vrhunci Sjeverne Italije. Na stotine Talijana rade ovdje zajednički sa njemačkim vojnicima na odbranbenom pojasu za domovinu.

Die Woche im Bild

LA SETTIMANA ILLUSTRATA. ◊
TEDEN V SLIKI. ◊ SEDMICA U
SLICI.



Fast alle japanischen Frauen gehören dem Luftschutz an. Ausbildung im Sanitätsdienst. ◊ Quasi tutte le donne giapponesi fanno parte dei servizi di protezione antiaerea. Un corso per crocerossine. ◊ Skoro vse japonske žene sodelujejo pri zračni obrambi. Vežbanje v sanitetski službi. ◊ Skoro sve japonske žene pripadaju zračnoj odbrani i poudel u zdravstvenoj službi.

Der deutsche Staatsminister für Böhmen und Mähren, SS-Obergruppenführer K. H. Frank, besuchte den Staatspräsidenten Dr. Hacha aus Anlass des 8. Jahrestages seines Wahl. ◊ Il ministro di Stato per la Boemia e Moravia, Obergruppenführer delle SS K. H. Frank, visita il presidente del governo dott. Hacha, in occasione del sesto anniversario della sua elezione. ◊ Nemški državni minister za Češko in Moravsko, SS-Obergruppenführer K. H. Frank je ob priliki 6. obletnice njegove izvolitve obiskal dr. Hacha. ◊ Njemački državni Minister za Češko i Moravsku, SS-Obergruppenführer K. H. Frank posjetio je državnog predsjednika Dr. Hachu, prigodom šestogodišnjice njegovog izbora.



Feiger Mord an Schulkindern

VILE ASSASSINIO DI SCOLARI ◊ PODEL POKOLJ BOLSkih OTROK. ◊
KUKAVICKO UMRSTVO NAD ŠKOLSKOM DJECOM.

In Assling (Oberkrain) überfielen Banditen eine Schule, obwohl sie wussten, dass zu dieser Stunde Unterricht war. Sie sprengten die Schule, wo bei zahlreiche Kinder getötet wurden. Wie die Bolschewisten schrecken auch die Banden Tito nicht vor dem Mord an wehrlosen, unschuldigen Kindern zurück. ◊ Ad Assling (Carniola superiore) dei banditi assalirono una scuola e la distrussero con una carica di dinamite, uccidendo molti alunni. Al pari dei bolscevichi anche le bande di Tito non rifuggono dall'assassinio di bimbi inermi ed innocenti. ◊ V Jesenicah (Gorenjskoj) so napadli banditi neko šolo, jo minirali in pri tem pobili mnogo šolskih otrok. Kakor boljševiski, tako se tudi Titove tolpe ne ustrašijo umora nezaščitenih, nedolžnih otrok. ◊ U Jesenicama (sijev. Kranjskoj) izvršili su banditi prepad na jednu školu, uništili su ju rasprnućem, te poubijali mnogobrojnu školsku djecu. Kao Boljševiki, tako se i Titove bande ne žacaju pred umorstvom nejake i nevne djece.

Foto: TO (1), H.H. (1), Eurofot (1), SS-PK Archiv (3).

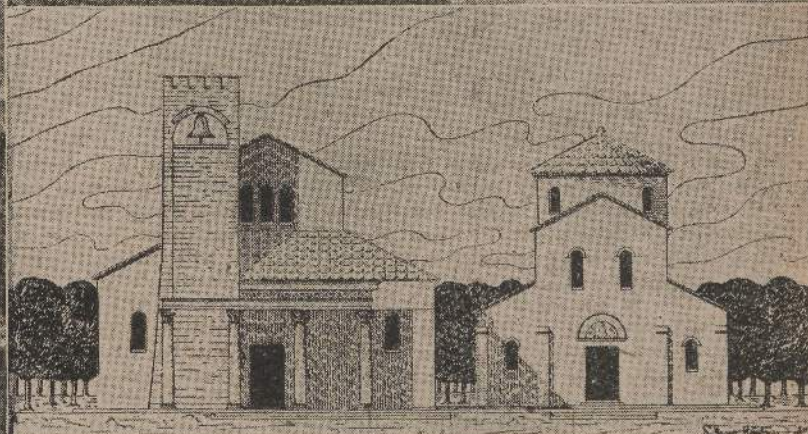
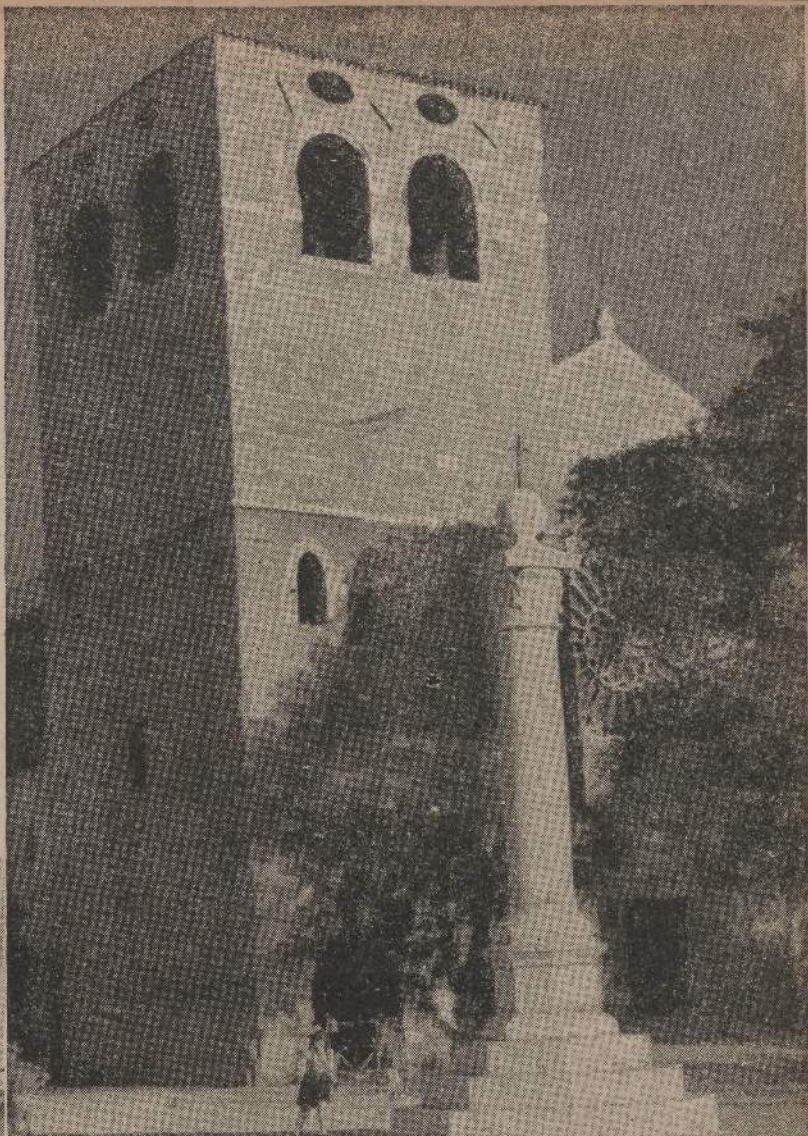


SAN GIUSTO - Zeuge der Jahrhunderte

SAN GIUSTO - MUTO TESTIMONE DEI SECOLI. ◊ SVETI JUST - NEMA PRICA STOLENI.
◊ SV. JUST - SVJEDOK STOLJEĆA.

Auf dem ragenden Burgberg von Triest, gebaut wie eine Burg des Glaubens, steht die Kathedrale San Giusto über der Stadt. 180 v. d. Z., bei Gründung der römischen Kolonie, entstand hier ein Tempelbezirk. Zwischen 500 und 1000 erwachsen christliche Kirchen aus seinen Mauern, und 1304 vereinigte Bischof Rudolf mit künstlerischer Kühnheit zwei Kirchen zu der Kathedrale in ihrer heutigen Grundform. Sankt Justus, der Märtyrer von Triest, gab ihr Namen und Weihe. ◊ Sull'erto colle del castello di Trieste, quale maestosa rocca della fede, si eleva sulla città la cattedrale di San Giusto. Nell'anno 180 a. C., all'epoca della fondazione della colonia romana sorsero qui i primi templi. Fra il 500 e il 1000 dalle loro rovine nasacquero le chiese cristiane e nel 1304 il vescovo Rodolfo riunì con ardimento artistico due chiese in un'unica cattedrale, dandole l'attuale fisionomia. Essa venne consacrata al martire di Trieste San Giusto, da cui ebbe il nome. ◊ Na visokem griču Trsta, kakor trdnjava vere, stoji prestolna cerkev svetega Justa vsoko nad mestom. 180 let pred Kr. je tu v času rimske kolonije, bil okraj templov. V dobi od leta 500 do tisoč so iz zidov templjev vrasle krščanske cerkve in leta 1304 je škof Rudolf z umetniško drznostjo združil dve cerkvi in ju spojil v katedralo in sicer v obliki, ki jo vidimo še danes. Sveti Just, tržaški mučenik, ji je dal ime in blagoslov. ◊ Na strmom tršćanskom brdu, se izdiže nad gradom stolnica sv. Justa, izgrađena kao tvrđjava vjere. God. 180 pr. Krista kod osnutka rimske kolonije, nastade tu skup hramova. Između god. 500 i 1000 izniknuše iz njihovih zidova tršćanske crkve i god. 1304 je biskup Rudolf sa umjetničkom smjelošću ujedinio dvije crkve u stolnicu sa njezinim današnjim temeljima. Sv. Just tršćanski mučenik dao joj je ime i posvetu.

Foto: Scheidt, Markert, Jarolim, Archiv.



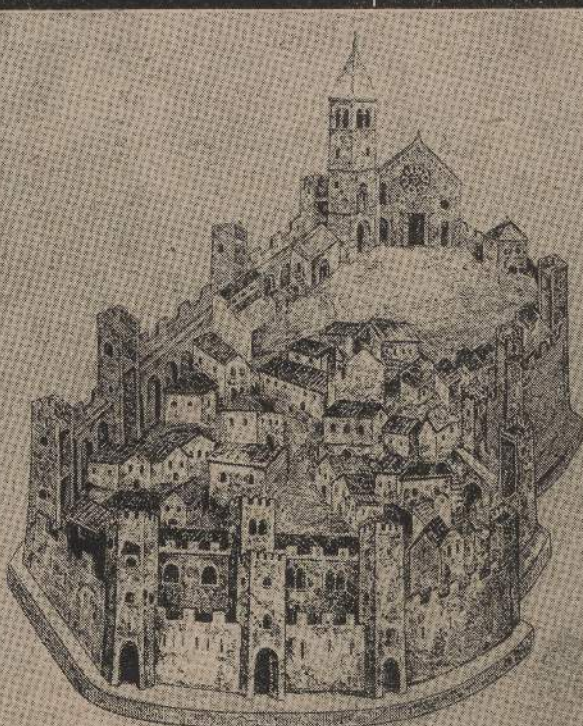
Die Doppelkirche im Jahre 1000, vor ihrer Vereinigung. ◊ Le due chiese nell'anno 1000, prima della loro unione. ◊ Dvojna cerkev iz leta 1000, pred spojitvijo. ◊ Dvostruka crkva god. 1000, prije njezina sjedinjenja.



Die Vielfalt der Dächer zeigt noch die alten Bauteile der Kirche. ◊ La multiforme varietà dei tetti sta ad indicarci i particolari dell'antica costruzione. ◊ Različnost oblik steh označava stare dele ožidja cerkve. ◊ Mnogostrukost krovova, prikazuje još stare dijelove crkve.



Das Hauptportal mit römischen Grabsteinen als Seitenpfeilern. ◊ La porta principale con ai lati le pietre sepolcrali romane. ◊ Veličastni portal, katerega obstranki stebri so stari rimski nagrobni kamni. ◊ Glavna rata sa rimskim nadgrobniim kamenima, koji služe kao stranski stupovi.



Triest und San Giusto in einem Bild von 1400. ◊ Trieste e San Giusto in un quadro del 1400. ◊ Trst in sveti Just v risbi iz leta 1400. ◊ Trst i sv. Just na slici iz godine 1400.



Sankt Justus in alter byzantinischer Darstellung. ◊ San Giusto secondo una vecchia interpretazione bizantina. ◊ Sveti Just v stari bizantinski luči. ◊ Sv. Just v stari bizantiskom prikazivanju.

"Edelweiss" auf den Graten der West-Alpen

CACCIATORI ALPINI NELLE ALPI OCCIDENTALI. ◇ GORSKI LOVCI V ZAPADNIH ALPAH. ◇ PLANINARSKI LOVCI U ZAPADNIM ALPAMA.



Mit Beginn der Invasion versuchten französische Maquisards, über die wichtigen Pass-Strassen der West-Alpen in Ober-Italien einzudringen. Deutsche Gebirgsjäger verwehren ihnen und den nachrückenden amerikanischen Truppen seit Monaten in einsamem Kampf zwischen Schnee und Eis den Durchbruch. ◇ All'inizio dell'invasione «maquisards» francesi hanno tentato di penetrare nell'Italia settentrionale attraverso i valichi delle Alpi Occidentali. Da mesi cacciatori tedeschi stroncano in duri combattimenti fra neve e ghiaccio ogni tentativo di sfondamento condotto da essi e dalle truppe americane. ◇ O početku invazije so poizkušali francoski makiji, da vdrejo v Italijo po važnih prelaznih cestah zapadnih Alp. Nemški gorski lovci so jim preprečili - kakor tudi njim sledečim Amerikancem - v mesece trajajočem samotnem boju v snegu in ledu vse prodorne poizkuse. ◇ U početku invazije pokušali su Francuski Makis provaliti u Sjevernu Italiju preko važnih prolaza zapadnih Alpa. Njemački planinarski lovci spriječili su njima i nadirućim Amerikanskim četama od nekoliko mjeseci u osamljenoj borbi između snijega i leda ovaj prodir.



Drahtig, zäh und anspruchlos sind die Edelweiss-Soldaten. In der erhabenen Schönheit der Bergwelt führen sie ein einfaches, bescheidenes Soldatenleben. Zum Waschen und Kochen dient ihnen der ewige Schnee. ◇ Solidi e temprati ad ogni fatica stanno i soldati dalle stelle alpine. Nella maestosa bellezza del massiccio montano essi conducono la semplice e modesta vita dell'alpino. Le nevi eterne forniscono l'acqua per lavarsi e per cuocere. ◇ Moćni, žilavi in skromni so vojaki planinke. V vzvišeni lepoti gorskega sveta živijo priprosto in ponižno. Za kuhanje in umivanje jim služi večni sneg. ◇ Brzi, uporni, čedni su ovi alpinski vojnici. U uzvišenoj lepoti planinarskog svijeta provodjaju jednostavni i skromni planinarski život. Vječiti snieg služi im za pranje i kuhanje.

en



Ganz auf sich gestellt stapft der Beobachter durch den verharschten Schnee am Gipfelgrat entlang zum Postenstand. Er löst den Kameraden ab, der vor Stunden dort auf Wache zog. ◊ Curvo su sè stesso l'osservatore avanza faticosamente per raggiungere il posto di osservazione situato sulla vetta. Egli si reca a dare il cambio al camerata che alcune ore prima era montato di guardia. ◊ Sam nase navezan se preriva opazovalec skozi visoki sneg do stanice. On bo nadomestil tovariša, ki je prišel na stražo pred vihro. ◊ Prepušten sam sebi klipsa opažač kroz okorjeli snieg k vrhuncu na stražu. On izmjenjuje druga koji je tamo nekoliko sati na straži.

Foto: PK Grimm - Kasteln (TO 6), Eurofot (2).

Ein Schneesturm verfinstert die Sonne. Wolkenschwaden ziehen um den Berg. Mit doppelter Aufmerksamkeit beobachtet der Posten. ◊ Una tormenta offusca il sole. Densè nubi avvolgono la montagna. La sentinella vigila con raddoppiata attenzione. ◊ Snežni metež pokrije sonce. Oblačne plasti obkrožajo goro. Straža pazi s podvojeno pozornostjo. ◊ Snježna oluja zamračuje sunce. Gusti oblaci provlače se oko brda. Štraka motri dvojstrukom pažljivošću.



Der Sturm hat sie überrascht. Eiskristalle haften an Mensch und Tier. Wetterstürze und Kampf verlangen das Letzte... Feuerkommando! Aus dem Felsbunker sind die Männer ans Geschütz geeilt und nehmen gemeldete Ziele unter Feuer. ◊ La tempesta di neve li ha sorpresi. Ghiaccioni si attaccano agli uomini e agli animali. Le asperità del clima e la lotta richiedono di impegnarsi fino all'ultimo... «Fuoco!» Dalle caverne gli uomini si sono precipitati ai pezzi e battono gli obiettivi indicati. ◊ Vihar jih je presenetil. Led je na človeku in živali. Vreme in boj zahtevata skrajni napor... Povelje za streljanje! Iz kamenitega bunkerja prihitijo možje in pričnejo streljati s topom na določeni cilj. ◊ Oluja ih je iznenadila. Kristali sniega priljepili su se na čovjeka i životinju. Oluje i borba zahtijevaju zadnje... zapovjed pucanja! Iz bunkera požurila se je momčad k topu i pucaju na najavljene ciljeve.



erhaben
datenleben
temprati ad
za del mas
no. Le nev
in skromni
in ponizno
ovi alpinisti
ni i skromni

Gernot

Ein Kriminalroman aus der Theaterwelt

bedankt sich nicht

von Robert von Ehrhart.

(7. Fortsetzung)

Der Regisseur Gernot bereitet an einem kleinen Theater die Inszenierung von Goethes «Faust» in einer ganz neuen Auffassung vor und macht sich dadurch zahlreiche Mitglieder des Ensembles zu Feinden. Er setzt sich aber durch und entdeckt in Hildburg Wangen eine Gretchen-Gestalt, mit der ihn bald auch freundschaftliche Bande verbinden. Nun wächst der Katsch um ihn und mehr noch, — er bemerkt, dass er verfolgt wird. Die Neuinszenierung wird trotz allem für Gernot ein ganz grosser Erfolg. Das Publikum rast und will ihn sehen. Doch auf dem Wege zur Bühne versetzt ihm ein Unbekannter einen Stich in den Rücken. Er bricht zusammen. Seine Feinde haben Recht behalten: Gernot bedankt sich nicht! Die Kriminalpolizei ist sofort da, verhaftet einen nach dem anderen und stellt eine Anzahl von Verdächtigen fest. Fürst Kamnitz beauftragt ausserdem den Privatdetektiv Leupold mit der Aufspürung des Täters. Gernot selbst ist nicht lebensgefährlich verletzt und erklärt bei seiner ersten Vernehmung: «Ich habe keine persönlichen Feinde!» Fürst Kamnitz sagt aus:

«Aber die Vorbereitungen für die Faustaufführung, die haben Sie doch mit spezieller Aufmerksamkeit verfolgt?»

«Ja, wegen Gernot. Wir stehen seit Jahren gut miteinander und ich bin ein grosser Bewunderer von ihm. Er ist, bei allen seinen Eigenheiten, so ziemlich der beste, jedenfalls aber der weitaus interessanteste Regisseur, den ich während fünfzig oder sechzig Jahren Theaterbesuchs getroffen habe.»

«Seine künstlerische Bedeutung steht ausser Frage. Aber im Verkehr mit den Schauspielern scheint seine Art, gelinde gesagt, etwas eigentümlich zu sein. Es hat wiederholt Feuer gegeben.»

Kamnitz überlegte die Antwort einen Augenblick: «Leute, die wie er aus einem Ensemble das Unglaublichste herauszuholen wollen, müssen ihr Temperament in die stärkste Schwingung versetzen. Darunter leiden gelegentlich die anderen, sie selbst natürlich auch. Aber übelwollend, gehässig, böseartig ist er bestimmt nicht.»

Im Theater angelangt, liess sich der Oberkommissär eine Kleinigkeit zum Essen bringen. Zwischen hinein befragte er die beiden Inspektoren, ob es etwas Neues gebe.

Sie waren seit dem Morgen an der Arbeit. Pamperl, den seine ungeheuren Körperkräfte, die wuchtigen Gliedmassen, die riesigen Hände zu Gewaltmethoden befähigt hätten, bevorzugte ein sanftes Verfahren. Am liebsten würde er die Zeugen in einem gemütlichen Plausch beim Glase Bier ausgeholt und die Täter durch Witze zum Geständnis gebracht haben. Er hatte zahlreiche Bekanntschaften angeknüpft und getrachtet, im Zuge von höchst unverfänglichen Gesprächen die Leute zutraulich zu machen, um ihnen dann hinter rücks etwas Zweckdienliches abzulisten. Auf diese Weise konnte er von der Garderobiere Ludmilla Kleinfranz die Namen mehrerer Personen in Erfahrung bringen, die sich um die kritische Zeit in der Nähe der Garderoben befanden. Dworzak, in seinen freien Stunden eifriger Leser kriminalwissenschaftlicher Werke hatte, mit ewig verdrossenem Gesichte, das ganze Theater nach handgreiflichen Beweisstücken abgesucht worin seine Stärke lag, insbesondere nach dem einst weilen freilich unauffindbaren Mordinstrumente.

«Ich habe als erste die Timäus bestellt», sagte der Oberkommissär zu Leupold. «Sie steht unter den Feinden Gernots im Vordergrund. Und mit irgend jemand muss man schliesslich anfangen.»

Die Künstlerin war bereits in ihrer Garderobe. Von einem Theatervediener geholt, erschien sie, grüsste höflich und setzte sich in den Armstuhl, den ihr der Oberkommissär zurechtgeschoben hatte.

«Herr Gernot hat sich einmal gegen Sie ungebührlich benommen, nicht wahr, meine Gnädigste?»

«Sie scheinen den Fall zu kennen, ich kann die Beurteilung daher ruhig Ihnen überlassen», antwortete sie in gelangweiltem Tone.

«Die Tatsache geben Sie jedenfalls zu. Und Sie waren während der gestrigen Aufführung in der Künstlerloge? Die ganze Zeit?»

«Nein. Während der ersten Gretchenszene ging ich in meine Garderobe.»

«Warum das?»

«Es freute mich nicht zu bleiben. Ich hatte die Szene besser in Erinnerung.»

«Und wie lange sind Sie in ihrer Garderobe geblieben?»

«Bis zum Überfall auf Gernot. Es war ein grosser Wirbel und da bin ich herausgekommen.»

«Ihre Kabine liegt jenseits des Lichtschachtes. Während der Pause nach der Valentinszene waren Sie also in der Nähe der Kanzleistiege. — Treiben Sie Sport, Fräulein Timäus?»

«Ich reite, fechte, turne, schwimme, spiele Tennis, was Sie wollen.»

«Augen und Hand sind bei Ihnen jedenfalls sehr geübt?»

«Das will ich meinen. Ich behaupte...» Plötzlich hielt sie inne und sah den Beamten mit weit aufgerissenen Augen an: «Gehen wir nicht wie die Katze um den Bret herum! Sagen Sie ruhig, dass Sie meinen, ich hätte Gernot niedergestochen!»

«Ich kann nicht sagen, dass ich es meine. Aber ausgeschlossen ist es am Ende nicht.»

«Dann nehmen Sie gefälligst folgendes zur Kenntnis: Ich hätte allen Grund dazu gehabt. Ich wäre auch stolz, es getan zu haben, denn verdient hat er es reichlich. Aber getan habe ich es nicht.»

«Sonst haben Sie mir nichts zu sagen, Fräulein Timäus? Nein? Dann danke ich einstweilen. Ich werde Sie vielleicht später wieder in Anspruch nehmen.»

«Wenn es Ihnen Spass macht, meinnetwegen. Etwas anderes werden Sie nicht hören.» Sie ging mit langen Schritten aus dem Zimmer, ohne Gruss.

Falls sie die Täterin ist, war ihre Haltung eigentlich nicht ungeschickt, sagte der Oberkommissär zu Leupold und läutete dem Diener: «Sehen Sie nach, ob die Garderobiere da ist!»

Gleich darauf erschienen die Gerufenen.

«Sie haben gestern Dienst gehabt, Fräulein Kleinfranz? Allein?»

«Bitte ja. Meine Kollegin ist krank.»

«Wo haben Sie sich aufgehalten?»

«Bald in der Garderobe, bald in der. Wie man mich eben gebraucht hat. Dazwischen war ich auf dem Gang.»

«Haben Sie Fräulein Timäus gesehen?»

«Ja, sie ist in ihre Kabine gegangen, mitten in der Vorstellung. Vorher war sie in der Künstlerloge, glaube ich.»

«Und wann ist sie wieder aus der Kabine herausgekommen?»

«Wie dann der grosse Rummel war, na ja, weil doch der Herr Gernot niedergestochen worden ist.»

«Haben Sie etwas Besonderes an ihr bemerkt?»

«Sie war beide Male sehr aufgeregt.»

«Und inzwischen war sie die ganze Zeit in ihrer Garderobe? Sie hat sie nicht verlassen?»

«Ich glaube nicht.»

«Aber bestimmt können Sie es nicht sagen?»

«Nein. Auf dem Gang hätte ich's natürlich bemerkt. Aber wenn ich grad irgendwo drinnen war... Halt, jetzt fällt mir etwas ein. Einmal bin ich an ihrer Kabine vorbeigegangen. Da war ein Spalt offen, und Fräulein Timäus war nicht drin.»

«Wann war das, Fräulein Kleinfranz?»

«Ich könnt' es nicht mehr sagen.»

Die Stimme des Oberkommissärs wurde hart: «Denken Sie nach, Fräulein Kleinfranz! Es ist wichtig.»

«Herr Oberkommissär, und wenn Sie mich erschlagen...»

«So denken Sie doch nach, zum Teufel!» brüllte er sie an. «Wenn Sie sich anstrengen, wird es Ihnen schon einfallen. — War es vor der Valentinszene?»

«Nein. Es war später. Ich bin nämlich aufräumen gegangen zu den Blocksberghehen. Und da ist der Herr Landreither grad von der Bühne gekommen. Seine Garderobe ist nebenan.»

«Gut. War es nach der Domszene?»

«Auch nicht. Fräulein Wangen war noch nicht von der Bühne zurück.»

«Also in der Pause nach der Valentinszene oder während der Domszene. Seh'n Sie, Fräulein Kleinfranz, es geht schon, wenn man sich anstrengt.» Er sprach jetzt wieder sehr freundlich.

Die Garderobiere atmete erleichtert auf und wischte sich mit dem Taschentuch das heisse Gesicht ab. Leupold zuckte ein wenig mit den Nasenflügeln, er witterte das Parfüm der Timäus.

Der Oberkommissär liess noch nicht locker: «Jetzt muss ich noch wissen, wohin Fräulein Timäus gegangen ist.»

«Das kann ich doch nicht sagen.»

«Ich glaube, wir werden schon draufkommen. — Wo waren Sie, bevor Sie in die Kabine der Blocksberghehen gegangen sind? Ich denke auf dem Gang vor den Garderoben, dem bühnenseitigen Gang?»

«Ja, dort war ich.»

«Wäre Fräulein Timäus in der Richtung der Bühne gegangen, so hätten Sie sie sehen müssen. Sie hat sich also wohl nach hinten begeben, in die Gegend der Kanzleistiege?»

«Das wäre schon möglich.»

«Danke, Fräulein Kleinfranz. Es genügt vorläufig.»

Als sie gegangen war, wendete sich der Oberkommissär wieder an Leupold: «Auf einer Lüge haben wir die gute Timäus jedenfalls ertappt und zwar auf einer recht saftigen. Es ist unwahr, dass sie die ganze Zeit bis zum Attentat in ihrer Garderobe war. Sie hat sie vielmehr zwischen hinein einmal verlassen. Wir wissen, dass es während oder nach der Valentinszene und vor dem Abschluss der Domszene war, also gerade um die kritische Zeit. Und es ist als ziemlich sicher anzunehmen, dass sie sich in der Richtung der Kanzleistiege entfernt hat. — Ich muss sie gleich wieder vorrufen.»

Aber die Künstlerin war nicht mehr im Theater. Sie wollte erst am Abend wiederkommen, um in einem Konversationsstück aufzutreten, das statt der abgesetzten Faustvorstellung gespielt wurde. Sie wurde für zehn Uhr am nächsten Vormittag bestellt.

«Ich werde mir inzwischen einmal den Dramaturgen vornehmen», sagte der Oberkommissär. «Er dürfte ja hier sein.»

Dr. Endlicher kam, etwas linkisch und unsicher, aber ohne Anzeichen tiefer gehender Erregung.

«Haben Sie gewusst, Herr Doktor, dass Herr Gernot, entgegen den Zeitungsmeldungen, gestern Abend im Theater sein würde?»

«Ja. Der Direktor hat es mir unter dem Siegel der Verschwiegenheit mitgeteilt. Ich habe es natürlich nicht weiter erzählt.»

«Auch, dass er vor der Rampe erscheinen wird?»

«Auch das.»

«Zu welchem Zeitpunkte?»

«Ich weiss nicht, ob mir der Direktor das gesagt hat oder ich es mir nur gedacht hatte. Aber darüber bestand kaum ein Zweifel. Gernot würde sich so spät als möglich zeigen, um den Effekt zu steigern. Aber er konnte nicht warten, bis das Publikum aufricht. Der Zeitpunkt war somit gegeben: nach dem vorletzten Vorhang.»

Dieser Gedankengang ist durchaus einleuchtend, Herr Doktor. — Sie waren gestern in der Künstlerloge? Während der ganzen Vorstellung?»

Dr. Endlicher zögerte einen Augenblick: «Nein, ich bin nach der ersten Gretchenszene weggegangen.»

«Weshalb?»

«Fräulein Timäus, die neben mir sass, erhob sich plötzlich und verliess die Loge. Ich war besorgt, sie könnte unwohl sein, denn sie sah sehr angegriffen aus. Ich ging ihr nach und als sie sich in ihre Garderobe begeben hatte, sagte ich der Kleinfranz, sie solle einmal nach ihr sehen.»

«Und wo sind Sie dann hingegangen?»

«In mein Büro, etwas arbeiten. Ich hatte keine besondere Freude an der Vorstellung und eine Verpflichtung, dabei zu sein, bestand für mich nicht.»

«Ich verstehe. Wurde ein Stück einmal angenommen, so ist Ihre eigentliche Aufgabe erledigt. — Haben Sie während des Aufenthaltes in Ihrem Büro besondere Wahrnehmungen gemacht?»

«Ein paarmal hörte ich Schritte vom Gang her. Aber daran war schliesslich nichts Auffallendes.»

«Und Sie sind bis nach der Vorstellung dort geblieben?»

«Nein. Ich wollte vor Schluss zur Bühne hinüber. Und da fand ich alles in heller Aufregung wegen des Überfalls auf Gernot.»

«Sie haben mit ihm einen Zusammenstoss gehabt, gleich am ersten Tage seiner Anwesenheit?»

«Jawohl, aber darüber möchte ich lieber nicht sprechen.»

«Es ist auch nicht notwendig, wenigstens im Augenblick nicht. — Ich danke, Herr Doktor.»

©

Am nächsten Morgen, ein wenig nach zehn Uhr, erschien die Timäus. Der Oberkommissär wies, ohne sich zu verbeugen, mit einer steifen Handbewegung nach dem bereitgestellten Armstuhl: «Ich hätte nicht gedacht, dass ich schon so bald benötigt sein würde. Sie neuerlich vorzurufen.»

Seine Haltung war merklich anders als gestern, die Stimme hart, der Blick streng, beinahe feindselig. Die Timäus spürte es mit Unbehagen. Am meisten aber störte sie der kleine Kobold im Winkel, der mit seinen grossen, traurigen Augen immerfort zu ihr herübersah.

«Haben Sie gewusst, dass Gernot im Theater war?»

«Darüber konnte kein Zweifel sein. Die Geschichte mit der Abreise war selbstverständlich ein Bluff. Dieser eitle Fant würde es sich doch nicht entgehen lassen, den Beifall des Publikums für seine Person einzuhelmen. Und wenn die Zeitungen geschrieben hätten, er sei in Honolulu, nach dem vorletzten Vorhang träte er vor die Rampe, um sich zu bedanken.»

«Davon waren Sie überzeugt? Ganz fest überzeugt?»

«Ganz fest überzeugt», antwortete die Timäus mit einem hämischen Zug um die Mundwinkel.

«Merkwürdig. Ist mir's doch, als hätten gerade Sie einmal eine Äusserung in entgegengesetztem Sinne getan. Wie was es nur? Ja, ganz recht: Sie haben vor ein paar Tagen während einer Probenpause im Kreise von Kollegen gesagt: 'Verlasst euch drauf, vor dem Publikum bedanken wird er sich nicht.'»

Sie zuckte ein wenig zusammen. Dann aber erwiderte sie schneidig: «Er hat sich ja auch nicht bedankt.»

Der Oberkommissär lächelte böse: «Nein, dazu ist es tatsächlich nicht mehr gekommen. — Jetzt etwas anderes: es stimmt doch, dass Sie in der Zeit bis nach dem Überfall auf Gernot in Ihrer Garderobe waren? Sie 'zwischenhinein' nicht verlassen haben?»

«Ja, das stimmt.»

«Sie lügen, Fräulein Timäus.»

Sie fuhr auf: «Ich verbitte mir solche Injurien! Wer behauptet, dass ich fortgegangen bin?»

«Bitte sehr, wenn Sie wünschen, kann ich ohne weiteres mit einer Konfrontation dienen. Aber ich glaube, es dürfte überflüssig sein. Sie müssen selbst einsehen, dass es keinen Zweck hat, etwas abzustreiten, was ich bestimmt weiss.»

Der Oberkommissär schien wirklich etwas zu wissen. Und der kleine Kobold wusste wahrscheinlich noch mehr. Unruhig rückte die Timäus auf ihrem Armstuhl hin und her.

«Es steht fest», fuhr der Beamte fort, «dass Sie Ihre Garderobe verlassen, sich zur Kanzleistiege begeben und dort auf Gernot gelauert haben.»

Sie versuchte noch eine Weile Widerstand zu leisten: «Wie komme ich dazu, mir die infamsten Verdächtigungen entgegenschleudern zu lassen? Es ist unter meiner Würde, mich gegen solche Anwürfe zu rechtfertigen. Wenn Sie damit nicht aufhören, antworte ich ganz einfach nichts mehr.»

«Das steht im Augenblick allerdings bei Ihnen. Aber dieses Gespräch kann an anderer Stelle eine Fortsetzung finden, wo es nicht mehr gut möglich sein wird.»

Die Timäus stutzte und plötzlich hatte sich ihre Miene geändert.

Erstaunlich, wie diese Schauspieler ihren Gesichtsausdruck in der Gewalt haben, dachte der Oberkommissär, das ist jetzt gewiss die Unschuldsmiene, die sie sich seinerzeit für das Gretchen präpariert hat.

«Ich sehe, Herr Oberkommissär, ich muss Ihnen die Wahrheit sagen. Ich hätte es zwar lieber nicht getan...»

«Das ist bei Leuten in Ihrer Lage meistens der Fall.»

«Nein, nein, nicht wie Sie denken! Die Sache ist ganz harmlos, oder wenigstens so ziemlich harmlos. Ich fürchte nur, Sie werden mir keinen Glauben schenken.»

«Das wird davon abhängen.»

«Hören Sie also: es ist richtig, dass ich entschlossen war, an Gernot wegen der tödlichen Beleidigung, die er mir zufügte, Vergeltung zu üben. Es ist auch richtig,

dass ich erklärt habe, er werde sich vor dem Publikum nicht bedanken. Das zu verhindern sollte eben die Vergeltung sein. Eine sehr massvolle, wie Sie zugeben müssen, eine sehr bescheidene Vergeltung.»

«Wenn Sie damit den Stich in den Rücken meinen sollten, so könnte ich dieser Auffassung allerdings nicht beipflichten.»

«Aber wo denken Sie hin, Herr Oberkommissär! Ich wollte ihm bloss entgegenreten, ihn aufhalten und ihm einen Krach schlagen, dass ihm Hören und Sehen verging. Sie haben keine Ahnung von der seelischen Durchschlagskraft einer im tiefsten verletzten Frau. Zerschmettert hätte ich ihn mit meinem Worten, vernichtet! Erbärmlich wäre er vor mir gestanden, mit schlotternden Knien, ein Bild des Jammers. Verlassen Sie sich drauf, er hätte nicht mehr die Stirn gehabt, vor das Publikum zu treten. Er hätte sich nicht bedankt.»

Der Oberkommissär lächelte zu Leudolf hinüber. Doch sein Blick blieb auf die Timäus gerichtet: «Sie wollten nichts weiter, als Gernot eine tüchtige Moralpauke halten, und die Folge ist, dass man ihn mit einer gefährlichen Wunde im Rücken findet. Sonderbar. Aber bitte, fahren Sie nur ruhig in Ihrer Erzählung fort.»

«Ich stehe also bei der Kanzleistiege und warte. Plötzlich höre ich hastige Schritte. Ich will nicht gesehen werden und verberge mich in einem Winkel. Jemand rast vorbei und dann die Treppe hinauf. Ich trete wieder vor, zum Treppenaufgang. Gleich darauf ein unterdrückter Schmerzenslaut, ein Stöhnen und dann ein dumpfes Geräusch, wie wenn einer zu Boden geschleudert wird. Mich fasst Entsetzen, ich eile in meine Garderobe. Wieder etwas später höre ich den Direktor um Hilfe rufen. Und da bin ich dann heraus.»

«Wie weit sich Ihre Darstellung mit den Tatsachen deckt, wird sich zeigen.» Der Oberkommissär liess sich vom Tippfräulein die Niederschrift zeigen und blätterte: «Jedenfalls sind aber einige Zugeständnisse darin, die Sie mir bisher vorenthalten haben. Sie waren, entgegen Ihrer Erklärung von gestern, zur Zeit des Attentates nicht in Ihrer Garderobe, Sie haben sich zur Kanzleistiege begeben und irgendwo in der Gegend Gernot abgepasst. Und — bitte sehr — Ihre Absicht war dabei eine feindselige. Das genügt vorläufig, Fräulein Timäus.»

«Sie werden doch nicht etwa glauben, Herr Oberkommissär...» sagte sie unsicher.

«Kann sein, dass ich glaube, kann auch sein, dass ich weiss. Jedenfalls dürften Sie bemerkt haben, dass ich mit meinen Informationen Ihren Geständnissen immer um eine Nasenlänge voraus bin. Einstweilen danke ich.»

Die Timäus verliess das Zimmer, diesmal mit höflichem Grusse.

Der Oberkommissär lehnte sich behaglich in seinen Armstuhl zurück: «Zeitlich und örtlich betrachtet, kann sie es natürlich ganz gut gewesen sein. Freilich, beim Direktor stimmt das in womöglich noch höherem Grade. Er war unseres Wissens der letzte, der Gernot vor seiner Verwundung, der erste, der ihn nachher gesehen hat. Folglich...! Er musste ihn einholen — mit der Örtlichkeit vertraut, war er eben schneller — und dann von hinten niederstechen. Dass er ihn nicht schmecken kann, ist auch sicher. Aber das Attentat an diesem Orte und zu dieser Zeit läuft doch gar zu sehr gegen seine Interessen. Ich denke einstweilen nicht an ihn.»

«Ich auch nicht», sagte Leudolf. (Fortsetzung folgt.)

SCHÖNE DEUTSCHE HEIMAT



Weihnachts-Andacht in der Schwaim.

Foto: Eurostat



Hohe Nacht der klaren Sterne

NOTTE SACRA, VIVIDA DI STELLE...
V SVETI NOČ, SVETLE ZVEZDE...
VISOKA NOĆ, JASNIH ZVJEZDA...

Kriegsweihnachten an der Adria! Ohne Schnee und Eis, ohne Tannenbaum! Das harte Gesetz des Krieges steht zum sechsten Male und fordernder als je über diesem innigsten deutschen Fest. Trotzdem finden sich die deutschen Männer und Frauen an der Adria zu gemeinsamer Feier zusammen. Wenn jenseits der Alpen ihre Familien um den Lichterbaum stehen und die alten Lieder singen, feiern ihre Söhne, Väter und Töchter im Kreise der Kameraden. Doch in Gedanken sind sie über alle Weiten hinweg vereint.
 ◇ Natghe di guerra sull'Adriatico, senza neve, senza gelo, senza l'albero tradizionale. La dura legge di guerra domina per la sesta volta e più esigente che mai l'intimità di questa festività tedesca. Ciononostante uomini e donne si riuniscono per celebrare in piena comunità di spiriti questa festa prettamente familiare. Mentre al di là delle Alpi i congiunti si riuniscono attorno all'albero illuminato, cantando le belle canzoni tradizionali, le figlie, i figli e i padri festeggiano il Natale assieme ai loro camerati. Ma col pensiero si trovano presso i loro cari lontani.
 ◇ Vojni božić ob Jadranskoj! Bez snega, bez leda, bez smrek. Trdi zakon vojne obvladuje šestič in na neizprosni način ta najlepši nemški praznik. Vendar pa ta praznik zbere ob Jadranskoj nemške može in žene v praznovanju svetega večera. Ako onstran Alp stoje družine okrog božićnoga drevca in pojejo stare božićne pesmi, praznujejo tu sinovi, očete in hčere Božić v krogu lastnih tovarišev. V mislih pa so združeni z domačimi.
 ◇ Ratni Božić na Jadranskoj! Bez njega i leda, bez božićnoga d. vca. Neumoljivi zakon rata lebdí u šesti put, i to još gore nego ikada ranije nad tim najdražim njemačkim blagdanom. Ipak se sastanu njemački muževi i žene na skupno slavlje. Kada njihove obitelji preko Alpi stoje oko razsvetljenoga drvca i pjevaju stare pjesme, slave njihovi sinovi, očevi i kćerke u krogu drugova. Ipak su u mislima ujedinjeni preko svih daljina.



Auch in der «Stillen
richtenhelderinnen
notte» i servizi
reso più ridente il
v obveščevalni službi
Noči, zuje telefoni
te ih napravile ugo

Ihre dienstfreien Kameraden
schenken sich untereinander
vicendevolmente i doni
slobodne drugarice



Gebirgsjäger sitzen um den Lichterbaum in ihrem Stützpunkt an der Adria. Die Weihnachts-Post ist soeben eingetroffen. Froh und erwartungsvoll nimmt jeder sein Päckchen entgegen.
 ◇ Cacciatori delle Alpi riuniti attorno all'albero in una ridotta sull'Adriatico. La posta natalizia è appena giunta. Lieto e ansioso ognuno accoglie il pacchetto a lui destinato.
 ◇ V svojem oporišču ob Jadranskoj sedijo krog božićnoga drevca gorski lovci. Pravkar je došla božićna pošta. Veseli in polni pričakovanja prevzame vsak svoj zavitek.
 ◇ Planinski lovci sjede oko božićnoga drvca u svojem uporištu na Jadranskoj. Upravo je prispjela božićna pošta. Veseli i puni očekivanja primaju svoje darove.



Alle Sorge und Liebe der Heimat strömt an diesen Tage stark und in die
Söhnen und Vätern an der Front neue seelische Kraft für den Kampf.
 ◇ In que
di amore e di nostalgia ed infondono ai padri ed ai figli al fronte, na
in skrbí domovine preidejo te dni z neizmerno močjo v božićna pisma
za nadaljen boj.
 ◇ Sva briga i ljubav iz domovne prekipjeva na
Svojim sinovima i očevima daju novu duševnu snagu za borbu.



der «Stille» schallen die Telefone. Den sonst so nüchternen Arbeitsraum haben die Nach-
 terinnen mit den Zweigen und Lichtern heimlicher gemacht. $\diamond$ Anche durante questa «sacra»
 servizio non mancano interruzioni. Con pochi rami di abete e piccole luci le telefoniste hanno
 ridente il posto di lavoro. $\diamond$ Tudi v «Tihí noči» brnijo telefoni. Resno delavnice so pomočnice
 evalni službe. $\diamond$ Tudi v «Tihí noči» brnijo telefoni. Resno delavnice so pomočnice
 je telefonistkinje su ukrasile urede koji su drugčije tako pusti, grančicama i svjetilkama.



stfreien Kameraden sitzen in ihrer schmucken Uniform in fröhlicher Runde beisammen und be-
 sich unterhalten. $\diamond$ Mentre le compagne fuori servizio sono allegramente riunite e si scambiano
 Proste tovarišice sede v lepi uniformi skupaj in si podajajo darove. $\diamond$ Njihove
 u svojim lijepim uniformama u veselom krugu te se obdaruju.



stark und in die Weihnachtsbriefe. Sie geben den
 den Kampf. In questo giorno le lettere sono dense
 al fronte. Vigore per la lotta. $\diamond$ Vsa ljubezna
 božićna pisma. Ta pisma daju moć in sinovom moć
 pjeva na tačnu snažno i iskreno u božićnim pismima.
 borbu.

Hanne strahlt vor Glück: Ihr Heinz schrieb den Verlobungsbrief. $\diamond$
 Gianna è raggiante di felicità: il suo Enrico le ha inviato la lettera
 di fidanzamento. $\diamond$ Hanne je vžhičena radi sreće: Heinz ji je poslao
 zaručno pismo. $\diamond$ Ivanka žari od sreće. Njen Heinz joj je pisao
 zaručniko pismo.



Zum zarten Klang der Zither singen sie: «Hohe Nacht der klaren Sterne».
 $\diamond$ Al soave fuoco della cetra s'intona la tradizionale canzone di Na-
 tale: «Notte sacra, vivida di stelle...» $\diamond$ Mil glasovi citer zapojejo:
 «Sveta noć, blažena noć...» $\diamond$ Uz nježan zvuk citara se oglašuje:
 «Visoka noć, jasnih zvijezda...»

Bildbericht von SS-Kriegsberichtler SCHEIDT.



Es ist eine Kunst, in den kargen Wäldern an der Adria ein Nadelbäumchen zu finden. Doch der pfiffige
 Dieter hat es geschafft. Strahlend, bepackt wie ein Weihnachtsmann, erscheint er am Bord. $\diamond$ Non
 è cosa facile procurarsi un albero di Natale. Ma un furbacone ci è riuscito. Egli appare a
 bordo giubilante, carico come un San Nicolò. $\diamond$ Ni baš lahko najti v revnih kraških gozdovih malo
 smrečico. Toda brihtni Dieter jo je izlešal. Običen, kakor sv. Miklavž, prihaja veselo na krov. $\diamond$
 U borovim šumama uz obalu Jadrana, se teško nađe drve ali pronicljivi Dieter je ipak uspio.
 Zareč od veselja i natovaren kao Božićah pojavi se na krovu.

Sie geht ihm um den Bart



CON MAESTRIA ESSA MANEGGIA IL RASOIO... ◊ SUCE SE OKROH NJEGOVH BRKOV... ◊ OKO NJEGOVE BRADE...

... und wie! Man hört ihn geradezu innerlich schmunzeln, während die blonde Estin aus Riga lächelnd seinen kleinen Frontschnurrbart wegrasiert. Ihre dunkelhaarige Freundin hat eben einen jungen Soldaten «unter dem Messer» und entfernt erbarmungslos den ersten Flaum. Die dritte Kollegin, die gerade Haare schneidet, stammt aus Helsinki. Alle drei Frauen sind vor den Bolschewisten geflüchtet und arbeiten heute bei einem deutschen Bahnhofsfriseur. In Sicherheit und Ruhe können sie ihren alten Beruf ausüben und sind stolz über jeden Kunden, der sich zufrieden schmunzelnd im Spiegel betrachtet und ihr Können mit einem Lächeln quittiert. - Besonders wenn es ein deutscher Soldat ist. ◊ ... e come! Sembra che egli si compiacia di venir liberato da una sorridente biondina estone dei baffetti cresciuti al fronte. La sua amica e collega di lavoro tiene appunto «sotto la minaccia del suo rasoio» un giovane soldato e gli rade il primo pelo. La terza collega che sta tagliando i capelli è originaria di Helsinki. Tutte e tre sono fuggite dinanzi ai bolscevichi e lavorano ora in Germania nel salone da barbiere di una stazione. Ormai al sicuro esse possono disimpegnare con tranquillità il loro abituale lavoro e sono orgogliose per ogni audace cliente che s'ammira nello specchio, premiando le loro capacità con un sorriso di soddisfazione. - E in special modo quando si tratta di un combattente. ◊ ... in te kako! Da se čuju kako se smiješka od unutrašnjeg zadovoljstva, dok mu plavokosa Estonka iz Rige brije male vojaške brke. Nje crnokosa prijateljica ima pravkar «pod nožem» mladega vojaka in odstranjuje neusmiljeno prvi mah. Tretja frizerka, ki striže lase je iz Helsinkija. Te tri ženske so zbežale pred boljševizmom in so zaposlene sedaj v nekem frizerskem nemškem postajnem salonu. Izvršujejo svoj posel varno in mirno in so ponosne na vsakega klijenta, ki se zadovoljen in smehljaje ogleduje v ogledalu in poplaca njih spretnost z nasmehom. - Posebno še, ako je to nemški vojak. ◊ ... i te kako! Da se čuju kako se smiješka od unutrašnjeg zadovoljstva, dok mu plavokosa Estonka iz Rige smiješe odstranjuje malene, na bojištu izrasle, brkove. Njena tamnokosa prijateljica ima upravo «pod nožem» nekog mladog vojnika, kome bez mislovdja odstranjuje prve pahuljice. Tretja drugarica, koja upravo striže kose je iz Helsinkija. Sve su tri žene pobjegle pred boljševicima, i rade danas kod nekog njemačkog kolodvorskog brijača. U sigurnosti miru mogu i dalje mogu i dalje nastaviti svojim radom, te su ponosne na svaku mušteriju, koja se zadovoljno gleda u zrcalu i smiješkom nagradjuje njihovo znanje. A osobito ako je dotičnik njemački vojak.

Foto: Eurolet.

Zur
sich au
so sagt
über d
zigen S
vorstoss
den Wi
muss m
nen un
niemals
Herzen

Wir
Kriege
see kre
Von un
mittelbe
Seegan
sah mo
wie da
hin un
es über
ten hin
die W
Sturme

Die
drückte
die Di
brannte
hunder
etwas
Schiffe
hören.
startet
noch i
paar S
löschte
Lande

Plötz
nach,
Kinder
wenige
baum
Strand
heraus
seres
zugeho
nachte
Welt
sie me

Gers
der an
erdig,
an sei
auf de
den V
mit M
Ruf un
raum

wie d
dass
und c
hauser
guat
Welt
scheit
Unruh
langsa
der D
nicht
Mensch
es ja,
die Sp
der i
zieht,
Desh
liebte

ten.
qann
sonde
Tastat
übung
meinte
wollte
sie v

Dies
in thr
auch
mit d
Wette
Mittra

Appassionata

Eine Weihnachtsgeschichte von WALTHER VON HOLLANDER

Zur Zeit der Wintersonnenwende, wenn die Natur sich auf den tiefsten, innersten Punkt zurückzieht, dann, so sagt die Sage, hat der Mensch die Möglichkeit, Macht über die Elementarkräfte zu gewinnen. Mit einem einzigen Schritt kann er mitten in das Herz der Schöpfung vorstossen und sich jener Kräfte bemächtigen, welche den Wind regieren, den Sturm und das Wasser. Freilich muss man unerschrockenen Herzens sein. Denn Dämonen und Geister bewachen den Weg in die Tiefe, und niemals ist der Mensch gefährdeter als am Tor zum Herzen der Dinge.

Wir sahen damals — Weihnachten vor dem jetzigen Kriege — einen Lichterbaum über das Wasser der Ostsee kreuzen, eine geisterhafte und schöne Erscheinung. Von unseren Fenstern aus, die über die Düne weg unmittelbar auf das Meer blickten — sie waren bei hohem Seegang wie von Wellen ausgefüllt, denn den Strand sah man nicht —, von unserem Fenstern aus sahen wir, wie das kleine Motorboot an der Grenze der Eisschollen hin und her fuhr. Noch in der Dämmerung leuchtete es überirdisch auf den öden Wassern. Die Kinder starrten hinaus. Sie dachten, das Christkind müsse über die Wellen wandeln oder auf den Schwingen des Sturmes, der plötzlich einsetzte, heraufliegen.

Die Dunkelheit löschte das Schiff aus. Der Sturm drückte auf die Fenster. Man hörte das Eis knirschend die Düne heraufklettern. Drinnen in unserem Haus brannte der Lichterbaum, spielten die Kinder, das hundertfache Licht in den Augen. Wir aber waren etwas unruhig. Das plötzliche Dunkelwerden des Schiffes beschäftigte uns. Einmal meinten wir Rufe zu hören. Schreie, wie von Schiffbrüchigen. Immer wieder starrten wir aus dem Fenster hinaus. Der Sturm nahm noch immer zu. Eine Rakete zischte strandzu, lag ein paar Sekunden im grellen, flackernden Magnesiumlicht, löschte aus. Eine zweite Rakete antwortete vom Lande her.

Plötzlich, wie er gekommen war, liess der Sturm nach, sackte ab. Es war wieder still, und als wir die Kinder schlafen gelegt hatten, sahen wir das Boot mit wenigen Lichtern, als hätte der Sturm den Weihnachtsbaum zerzaust, langsam zwischen den Eisschollen am Strand hin und her treiben. Da der Mond langsam herauskam, erkannten wir, dass es das Motorboot unseres Freundes, des Malers Gerster, war. Was sich zugetragen hatte, erfuhren wir erst ein, zwei Wochen danach, als die Elementarkräfte der ganzen Welt entbunden waren, und keine Macht des Herzens sie mehr bezwingen konnte.

Gerster wohnte schon seit Jahren in dem Haus auf der andern Düne, einem festgefügtten Blockhaus, ebenerdig, mit grossen Zimmern, einem Schafstall, der sich an sein Schlafzimmer anschloss, einem Obstgarten, der auf dem geschützten Teil der Düne hinunterlief bis an den Wald. Seit wir ihn kannten, war er befreundet mit Maria Wilenius, einer Pianistin von bedeutendem Ruf und grosser Zukunft. Er hatte für sie einen Musikraum an sein Atelier angebaut, dessen Fenster genau wie die unsrigen «in Wasserhöhe» gebaut waren, so dass man hinausschauend nur Meer und Himmel sah und auf diese Weise in einer erdelosen Einsamkeit hausen konnte. Die Wilenius war gewöhnlich im August da und um Weihnachten. Sonst reiste sie in der Welt umher und spielte. Sie war sehr ehrgeizig, wahrscheinlich schön, aber von einer Schönheit, die durch Unruhe und Arbeit wechselnd überglutet wurde und langsam zu schmelzen schien. Dahinter aber tauchte der Dämon auf, ein zerstörender, mutwilliger, den sie nicht zu bändigen vermochte. Gerster war der einzige Mensch, der mit ihr fertig wurde. Seine Bilder zeigten es ja, dass er die Sprache der Natur zu sprechen weiss, die Sprache der Wurzeln, der Steine, des Magnetismus, der in der Tiefe wohnt und die Herzen nach innen zieht, bis wir still werden oder eines Tages erlöschen. Deshalb vermochte er mit der Wilenius umzugehen. Sie liebten sich. Sie stritten sich. Er versuchte sie zu halten. Aber sie entglitt ihm auch in jenem Jahr. Es begann damit, dass sie nicht mehr auf ihrem Flügel übte, sondern auf dem stummen Klavier, jener tonlosen Tastatur, welche von den Pianisten zu Gelenkigkeitsübungen benutzt wird. Sie wollte ihn nicht stören, meinte sie. Er sollte sie nicht belauschen. Sie allein wollte mit ihren Tönen zusammen sein und wissen, was sie verfehlte, was sie erreichte.

Diese stumme Zwiesprache mit einer Welt, die nur in ihr wohnte und an der niemand teilhatte, begann auch in jenem Jahr. Und es begann der Kampf Gersters mit dem Unsichtbaren, das ihm die Frau stahl. Das Wetter war milde, manchmal fast vorfrühlingshaft. Mittags leuchteten die nackten Wälder in einem Gold-

rosa. Das Meer wiegte sich hellblau, atmete seelig. Eine heitere Kulisse stand um das ernste Haus, in dessen Mitte, von weitem her durch die grossen Fenster zu sehen, die Wilenius sass und stumm und verzückt das lautlose Klavier bearbeitete. Gerster hat sie so gemalt, später, aus der Erinnerung, und das Bild wirkt gespenstisch, unlebendig, ein wahrhaftes Abbild jener Tage.

Der Maler versuchte Maria aus ihrer Verzauberung zu lösen. Er schlug ihr vor, sie würden — bei dem stillen Wetter keine Unmöglichkeit — mit dem Motorboot in die nächste kleine Stadt fahren und Weihnachten an einem fremden Ort verbringen, losgelöst von allem Alltäglichen. Aber die Wilenius weigerte sich. Sie habe keine Zeit für solche Ausflüge. Es sei nur wieder ein anderer Versuch, sie einzufangen und für sich zu behalten. Sie müsse auch mit einem ganz bestimmten Stück fertig werden, dem Adagio aus der Appassionata. Sie sass schon wieder an der stummen Tastatur und spielte es sich selber. «Es fehlt etwas», flüsterte sie. Und Gerster antwortete grob: «Ja... Herz... Liebe.» Und die Wilenius spöttisch weiterspielend: «Natürlich... ihr Männer könnt euch nicht denken, dass es an etwas anderem liegt.» Und indem sie heftig in die lautlosen Tasten griff, schrie sie abwehrend: «Hingabe... Demut... sich beugen... unter dem Schicksal stehen, das jeder Fr u zukommt. ... Ich weiss.» Gerster sagte nur: «Gut, dann fahre ich allein.» Sie nickte und spielte weiter.

Wintersonnenwend

Fast unmerklich, eh' wir es bedacht
Kam heran die Wintersonnenwendnacht:
Tiefer kann das Licht sich nicht mehr neigen!
Liegt darin nicht aller Hoffnung Kern?
Wieder wird verjüngt der Erdenstern
Einem neuen Lenz entgegensteigen!

Schicksalsträchig wie die Sonnenwendnacht
Reift heran des Krieges schwerste Schlacht —
Doch ein Wissen ist uns tief zu eigen:
Aus dem tausendfachen Tod und Leid
Blüht verklärt des Reiches Herrlichkeit.
Strahlend hell wie der Gestirne Reigen!

Heinrich Anacker.

Unmittelbar nach seiner Abfahrt schlug das Wetter um. Es wurde eiskalt. In zwei Tagen war der Strand mit Eisschollen verbarrikadiert, und klirrend wie von Spiegelscheiben schob sich immer neues Eis nach. Gerster erreichte ohne Schwierigkeiten die kleine Stadt. Dort hätte er bleiben müssen. Das Barometer war am 24. Dezember rapide gesunken. Aber er hatte sich nun einmal vorgenommen, als ein fliegender Holländer der Weihnachtsnacht auf sein Haus zuzufahren, mit dem brennenden Baum, ein Bild schön anzusehen im Rahmen des Fensters, ein Symbol, so meinte er wahrscheinlich, dass man einander fern sei und fern bleiben müsse, selbst im Leuchten der Weihnachtsnacht. Und er dachte wohl, sie würde diese Zeichensprache verstehen, vielleicht darüber lächeln, vielleicht auch sich besinnen.

So fuhr er am Mittag des 24. ab. Der Weihnachtsbaum leuchtete im Glasvorbau des Motorbootes, den er sorglich abgedichtet hatte. So wurde er, wie er es wollte, von Maria gesehen, die als ein Spiegelbild den Weihnachtsbaum im Musikzimmer entzündete. So konnten sie die Lichter sehen, jeder die Lichter des andern. Bis der Sturm kam, das Boot hinaustrieb und wieder gegen den Strand zu jagte, die Lichter auslöschte, und eine Jagd auf Leben und Tod begann. Gerster war am Meer aufgewachsen. Vielleicht war es nicht einmal allzu gefährlich für ihn, oder höchstens deshalb, weil er trotzig in Strandnähe blieb, aufstarrend zu seinem Weihnachtsbaum drüben im Atelier, dort wo die Frau, die er liebte, eine Musik spielte, die für niemanden hörbar war als für sie. Auf diesem Baum hielt er immer

wieder zu, und ein paarmal wurde er ganz in Strandnähe geschleudert, knirschten, kreischten die Eisschollen um das Boot, winselte die Schraube in der Luft, splitterte in das immer stärker werdende Eis. Er schoss eine Rakete ab. Auch im dunklen Sturm sollte Maria wissen, dass er da war. Die antwortende Rakete, die nah bei seinem Boot ins Wasser zischte, beunruhigte ihn. Aber dann erschreckte er eilig. Denn plötzlich tauchte neben seinem Boot ein winziger Kahn auf, ein Einmannkajak, mit zerbrechlichem Ruder gesteuert, tauchte auf, verschwand wieder. Jemand schrie, verstummte. Da war es wieder das Boot, hundert, zweihundert Meter abseits. Gerster hielt drauf zu. Er kam ganz nahe heran, wurde zurückgeworfen. So kämpften sie in der Dunkelheit. Der Sturm wurde stärker, einmal sah er das Boot zehn Minuten lang nicht. Zwanzig Minuten war es verschwunden, bis der Sturm sich durch ein Wunder legte. Da endlich konnte sie das Rettungsseil packen, konnte er sie überholen. Der Kajak kenterte und verschwand in der Dunkelheit. Sie kamen in dieser Nacht nicht an Land. Aber die Lichter entzündeten sie wieder, während sie auf den sanfter werdenden Wellen am Strand entlangfuhren.

Es war ein Jahr später. In der Dämmerung des Weihnachtsabends. Wir sassen am Kamin bei Gersters. Sie hatten uns an diese Geschichte erinnert, und dass es ihnen schien, als habe die Kraft der Liebe den Sturm besiegt. Maria Gerster zündete die Lichter des kleinen Baumes an. Die Fenster waren schwarz verhängt. Mar musste schon lange verdunkeln. Aus dem Nebenzimmer hörte man ein winziges Weinen. Es war das Kind der Gersters, Christoph, ein viertel Jahr alt. Wir gingen in das Schlafzimmer, geblendet und neugierig lächelte der Kleine. Aus dem Stall hinter der Wand blökte die Schafe. Gerster öffnete die Stalltür. Die Fellwärme zog herein, der belzende Geruch von Wolle und Stallmist. Schnuppernd drängten die Schafe herein und umstanden geduldig die Wiege. Maria Gerster aber, die früher Maria Wilenius hiess und am Anfang einer grossen Laufbahn stand — Maria Gerster war in das Zimmer zurückgegangen. Sie setzte sich an den Flügel, und nun spielte sie klingend, nicht mehr stumm, das Adagio aus der Appassionata.

Gerster kam herein, das Kind auf dem Arm. Stumm drängten die Schafe nach. Als sie geendet hatte, sagte Gerster leise: «Nun fehlt nichts mehr. Niemand spielt das Adagio schöner als du.» Maria hatte den Kopf geneigt. Draussen war wieder Sturm ausgebrochen. Ganz leise zitterten die Kerzen unter seinem Hauch.

Der Weihnachtsmann bei Menzel

Es ist bekannt, dass Adolf Menzel stets Stift und Zeichenblock mit sich führte und alles auf dem Papier festhielt, was ihm reizvoll schien. Dass er jedoch einmal den Heiligen Abend benutzte, um den Weihnachtsmann zu konterfeien, dürften nur wenige wissen.

Der geniale Grobian war in den letzten Jahren seines Lebens sehr scheu geworden und verbrachte daher das Weihnachtsfest meist allein in seinem Atelier. Um ihr daran zu erinnern, dass es Menschen gibt, die seiner gedenken und ihn gern während der Feierstunden in ihrer Mitte sehen würden, beschlossen einige Freunde ihm durch einen als Weihnachtsmann verkleideten Dienstmann Geschenke zu schicken. Vielleicht, dass der Meister sich dann aufrufen würde, zu ihnen zu kommen! Er wusste ja, wo er sie treffen konnte! Der Dienstmann, der schon von Natur aus einem Weihnachtsmann ähnelte, wurde in einen riesigen Pelz gehüllt und dann mit einem voll Gaben gefüllten Sack auf den Weg geschickt.

Menzel, der, als die Ateliertür klopfte, über die Gruppierung einer Szene aus der fredericianischen Zeit nachdachte, wollte den Störenfried zunächst schroff abweisen. Aber das ist bei einem echten Berliner nicht leicht und der Dienstmann war mit Spreewasser vom Kopf bis zum Fuss getauft. «Sachte, Männchen», beschwichtigte er den Meister, «ich lasse mich nicht rausfenstern! Det wäre jelacht!» Ohne weiter auf das Poltern des Aufgeseuchten zu hören, packte er die Geschenke aus. Das geschah mit bedächtiger Würde, die wie es schien, die giftige Kröte einschüchterte. Menzel liess ihn ruhig gewähren. Seine Grobheit war verflogen. Er skizzierte mit raschen Strichen das ausdrucksvolle Gesicht des Weihnachtsmannes, und als sich dieser nach Erledigung seines Auftrages entfernen wollte, verschloss der Maler mit einem barschen «Hier geblieben!» die Tür. Der Weihnachtsmann musste ihm Modell stehen. Die bisher groben Konturen gewannen Leben. Eine Feinheit rehte sich an die andere. Erst als die dumpfen Schläge der Parochialkirche die Mitternacht ankündigten, war der Besucher entlassen. Die kleine Exzellenz drückte ihm zwei Taler in die Hand: «Es hat mich gefreut! Besser konnte ich mich nicht unterhalten! Das war ein Weihnachten nach meinem Sinn!»

H. Kaestner.

So feiert die Heimat Weihnacht...

«Keinen Schritt aus dem Bau!» sagt eine berufstätige Frau. «Das ist das Schönste vom Weihnachtsfest. Am Heiligen Abend habe ich wieder «Weihnachtseinsame», wie ich es selber auch bin, bei mir. Jeder musste einen kleinen Betrag bezahlen. Dafür habe ich kleine «Geschenke» gekauft, von der Künstlerpostkarte bis zum «Hauptgewinn», einer Schachtel abgesparter Zigaretten. Mit einem Sinnspruch als Festorakel wird jedes «Geschenk» festlich verpackt. Nach dem Abendessen werden Spiele arrangiert. Jeder Gewinner darf eine Nummer ziehen und erhält das Päckchen, das die Nummer trägt. Ich denke, es wird ganz gemütlich werden.»

Die Witwe eines Künstlers erzählt: «Das Weihnachtlichste für mich sind Kerzen. Ich habe aus früheren Jahren noch einige Lichte und Lichtstumpfe aufgehoben, kann daher auch diesmal noch das Weihnachtszimmer mit Kerzen beleuchten. Ich finde, Kerzenschimmer breitet Festerlichkeit aus. Auch die Menschen erscheinen mir dann feierlicher, gedämpfter und — schöner. Wenn es nach einer Weile anfängt nach Tanne zu duften, kommt, auch wenn ich allein bin, eine herrliche Stimmung über mich, die ich in Worten gar nicht ausdrücken kann.»

Einsam verbringt auch eine junge Akademikerin das Fest. Ihr Verlobter steht im Osten. «Ich habe ihm ein selbstgeklebtes buntes Weihnachtstransparent, ein Licht und etwas Silberlametta aus dem Vorjahrsverrat geschickt und ihn aufgefordert, sich einen Tannenzweig zu suchen und eine Ecke seines Raumes festlich auszumücken. Auch ich werde mit Tannengrün, einem gleichen Transparent und dem Rest Silberlamettas meine Zimmerecke schmücken. Wenn es dann am Heiligen Abend ganz dunkel ist, stelle ich mich ans Fenster und suche den Polarstern. Er soll es auch tun. Er ist zwar kein grosser Astronom, aber den Polarstern wird er finden, und dann werden sich unsere Gedanken grüssen. Ich sitze nachher im Korbstuhl meines möblierten Zim-

mers — ich bin ausgebombt. Und wenn das Licht hinter meinem Transparent brennt, habe ich in meiner Ecke genau das gleiche Festbild wie er in seiner Ecke. Und ich kann mir vorstellen, ich sei bei ihm.»

«Geschenkt wird nichts!» hat sich ein junges Ehepaar gelobt. «Aber», sagt er listig, «zufällig erwischte ich ein hübsches altes Service.»

Meine Frau wird allerdings keinen Weihnachtsaufbau vorfinden, nur ein Zettelchen in Tannengrün versteckt. Darauf steht in Versen, dass der Weihnachtsmann versehentlich eine Kleinigkeit für sie dageschickt hätte — im Wäscheschrank. Sieht sie dort nach, trifft sie auf einen zweiten Verszettel, der sie ins Badezimmer schickt. Von hier geht es zum Salzbehälter in der Küche. Dort findet sie den Hinweis auf das Versteck des Porzellans. «Was nun tut sie?» Ich bin natürlich auf die Verabredung eingegangen», erzählte sie. «Er kriegt aber doch etwas, etwas, worüber er sich bestimmt freuen wird. Es ist ein Buch, das er sich sehr wünscht und das ich dank einer besonderen Gelegenheit vor einiger Zeit kaufen konnte. — Im übrigen kann ich zufolge meiner während des ganzen Jahres geübten Sparsamkeit — ich verstehe gut einzuteilen — und dank eines kleinen Vorrates an Eingewecktem für einen festlich bestellten Tisch sorgen. Wir haben uns daher zum ersten Feiertag Gäste einladen können, die in diesem Punkte weniger gut daran sind als wir.»

WEIHNACHTS-HUMOR 1944

Hans wünscht sich einen lichterstrahlenden Christbaum. Da trifft ihn sein Freund Franz, wie er eine tote Biene in der Hand hält und besinnlich betrachtet.

«Das arme Tier!» meint Franz. «Wohl erfroren?»

«Erfroren, wieso? Wenn ich nur wüsste wo das Biest sein Wachs versteckt hält!»

«Ich bin am Weihnachtabend in meinen Gedanken nur bei Dir! Alles, was Du denkst und tust, denke und tue ich mit.» So schrieb Hans an seine Hilde.

Als Hilde am Festabend ausrutscht und gegen den brennenden Baum fällt, sagt sie darum nur vorwurfsvoll: «Aber — Hans!»

«Und was macht Vati heute Abend?» fragt Hans bei der Bescherung.

«Vati ist mit allen seinen Gedanken bei uns. Er fühlt alles, was wir hier denken und tun», belehrt Mutti.

«Da wird er aber recht grantig sein!» sagt Bubi nach einiger Zeit.

«Wieso?»

«Weil Du ihm jetzt schon die Dritte von Deinen Zigaretten wegrauchst.»

«Besonders danke ich Dir für das Lederfett, das Du mir in Deinem Weihnachtspaket geschickt hast. Es hat mich bei dem nassen Wetter während der Feiertage gute Dienste geleistet...»

«Was schreibst Du da von Lederfett? Meinst Du den Schokoladenpudding, den ich mit der guten Essenz gemacht habe?»

Man soll nicht mit Geschenken trotzen, die zuletzt uns doch nichts nutzen. Wie gesagt, es kommt nicht auf den Wert der Geschenke an, sondern auf den Geist des Schenkers.

«Lieb von Hans, mir diesen Riemen zu geben!» ruft entzückt Maria und hält begeistert den kleinen, unscheinbaren Lederriemen empor.

«Ja, aber was soll der Riemen?» fragen die Freundinnen.

«Nach dem Kriege schenkt mir Hans auch noch die Ski dazu!» verkündet gläubig Maria.

MEDOPHARM Arzneimittel

sind treue Helfer
Ihrer Gesundheit!

Medopharm-Arzneimittel
sind nur in Apotheken
erhältlich.

MEDOPHARM

Pharmazeutische Präparate
Gesellschaft m.b.H. München 8

BIRRA MORETTI UDINE

MORETTI - BIERE

Brauerei gegründet
im Jahre 1859

WEINE

Francesco Marzano

UDINE

Via Marsala 34 - Telefon Nr. 540

Gebr. G. und F. ROMANUT

Fabrik für Express-Kaffeemaschinen
UDINE - Via Spilimbergo Nr. 12

CANCIANI und CREMESE

UDINE, VIA MENTANA 4
Likörfabrik, gegründet 1898 - Echte Liköre
bekannter Marken: Siwovitz, Kirsch, Co-
gnac, Enzian, Wachholder.

Kräftigung u. Befreiung der Atmungswege

Bersleimte Luftwege, hart-
nässige Katarrhe sowie Asthma
werden mit großem Erfolg mit dem
bewährten „Silphoscalin“ behandelt.
Denn „Silphoscalin“ wirkt nicht nur
schleimlösend und auswurfördernd,
sondern auch entzündungshemmend und
erregungsdämpfend und macht das
empfindliche Schleimhautgewebe wider-
standsfähiger. Darum ist es ein rich-
tiges Heil- und Kurmittel, von dem
man wirklich gründliche Erfolge er-
warten darf.

„Silphoscalin-Tabletten“
sind seit langen Jahren vielfach er-
probt und anerkannt. — Achten Sie
beim Einkauf auf den Namen „Sil-
phoscalin“, die grüne Packung und den
ermäßigten Preis von RM. 2.00 für
80 Tabletten. Erhältlich in allen Apo-
theken. — Verlangen Sie von der Firma
Carl Bühler, Konstanz, kostenlos
u. unverbindlich die interessante illu-
strierte Aufklärungsschrift z. 96

Verpoorten

BERLIN SO 36
STRAUBING
NIEDERBAYERN

ist die größte
Eierlikörfabrik
in Europa

Neuzeitlich eingerichtete, erst in den letzten Jahren erstellte Labora-
torien der Pharmakologie, Pharmazie, Bakteriologie und Chemie bieten
einem bestgeschulten Mitarbeiterstab die Voraussetzung, die Erkennt-
nisse von Forschung und Praxis in den Dienst der europäischen Volks-
gesundheit zu stellen. Das Ergebnis dieser Gemeinschafts-Arbeit sind die

ASTA ARZNEIMITTEL



ASTA-WERKE A.-G.
Chem. Fabr., FREIBURG I. BR.



Soll ein Mädel
auf Dauer begehren,
Engste Stelle
in der Taille tragen.
Lauwarm waschen
sich umgürtet der Mädel.
Mit Reibung plündern
muss zu heiß der Leib.
Den Cummil an der Brust
und Wärme an der Brust.
Das Mädel hat lang
die Plage wird nützen.

Triumph und Golf

Die frische
Pflanze

Seit 75 Jahren ein unentbehrlicher Helfer
bei unserer Arzneimittelherstellung

Schwabe
LEIPZIG

Mit der Hand
verlesen —

Beere um Beere
sorgfältig ausgewählt!

Unter Verwendung bester
italienischer Wacholder-
beeren wird der
„Burwitz-Steinhäger“
entsprechend den Vor-
schriften des § 102 des
Branntwein-Monopolge-
setzes hergestellt. Ein
edler Trunk will mit Ver-
stand genossen sein!

**Burwitz-
Steinhäger**
CELLE

Das rinn portzt
frisch, frof und frei
Ob ob sein Vfu
Doffen fri-

Das ouden sport
ifu mit Doffend-
Doffen wandern-
lingt auf der Gound.

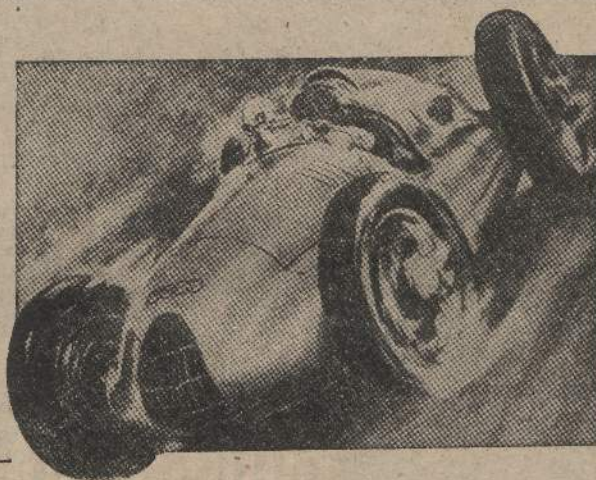
UHU
Der Alleskleber

PHARMAZEUTISCHE
PRÄPARATE
DER

Sanabo

WIEN, 82

WISSENSCHAFTLICH IM AUFBAU
WIRTSCHAFTLICH IM GEBRAUCH
VERLÄSSLICH IN DER WIRKUNG



Der Krieg, der das Donnern der Motoren auf den grossen interna-
tionalen Rennstrecken jäh verstummen liess, hat auch dem sieg-
reichen AUTO UNION Rennwagen Halt geboten. Noch sind die
gewaltigen Erfolge und Weltrekorde, welche die AUTO UNION als
am Kraftfahrtsport meistbeteiligtes Unternehmen der Welt errang
und hält, in bester Erinnerung. Unvergessen bleibt das harte Ringen
technischen und sportlichen Fortschritts um Bruchteile von Sekun-
den, das einst alle Welt in Spannung hielt, und bei dem es oft
schien, als wäre die Automobiltechnik an einer Grenze angelangt,
die eine weitere Steigerung nicht zuliesse.

Eine beispiellose Serie von Siegen war der zunächst sichtbare Er-
folg! Mit jeder neuen Erkenntnis, jeder Verbesserung, mit der
restlosen Beherrschung letzter konstruktiver Fragen aber dem
Serienfabrikat von morgen und darüber hinaus der ganzen Kraft-
fahrt zu dienen, ist jedoch die grosse und eigentliche Aufgabe
dieses rücksichtslosen Einsatzes!

Was rastloser deutscher Forschergeist und Fleiss geschaffen haben,
kommt auch hier, wie auf den vielen anderen Gebieten, allen
Völkern zugute. Auch heute, während Deutschland für Europas
Zukunft kämpft, geht die Versuchsarbeit weiter! Unermüdlich ar-
beiten unsere Konstrukteure daran, die Motoren immer leistungs-
fähiger und die Fahrzeuge noch zuverlässiger zu machen. Nach
dem Kriege aber wird der Rennwagen der AUTO UNION zu neuem
Wettkampf um die Weltgeltung deutscher Technik antreten und
seinen Siegeslauf fortsetzen.

AUTO UNION

Schrittmacher der Motorisierung



Die Kuh ist ein Blockadebrecher. Sie spendet
uns durch ihren Milchsegen... Milei und macht uns
dadurch weitgehend vom Auslands-Ei unabhängig.

Milei der milchgeborene Ei-Austauschstoff



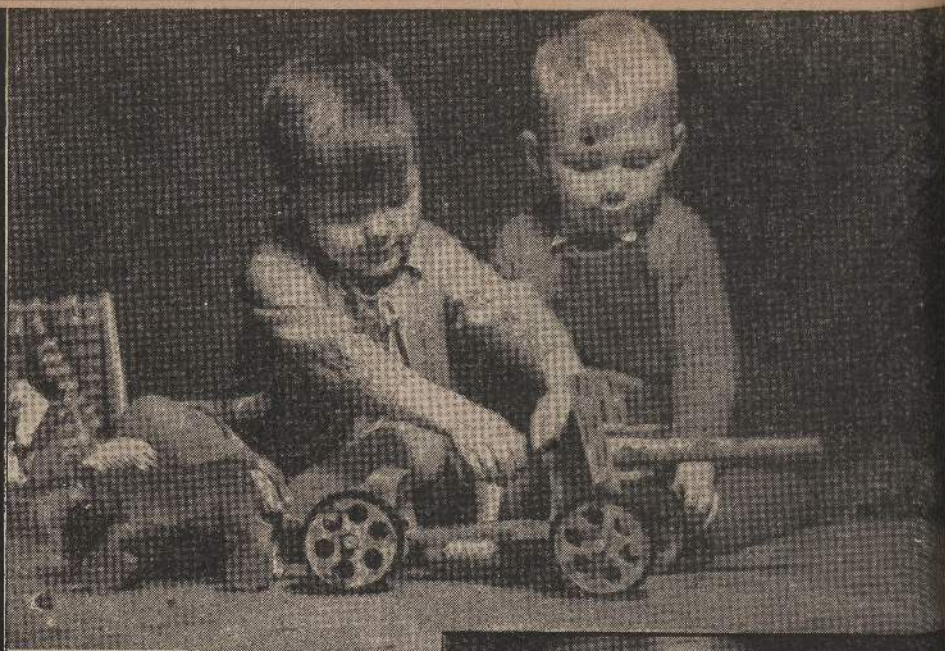
In allen Ländern Europas erfüllt
die Nähseide heute ihre kriegs-
wichtige Aufgabe: sie sorgt
dafür, daß stark beanspruchte
Nähte nicht reißen und erspart
damit das zeit- und materialver-
geudende Nachnähen. Seit Jahr-
zehnten hat Gütermann's Näh-
seide den Ruf deutscher Wert-
arbeit in alle Welt getragen.

Heute weiß man ihre her-
vorragenden Eigenschaften zu
schätzen! — Sie ist
reißfest — elastisch — farbecht.

Wertvolle
Rohstoffe erhalten!

Stempelkissen
mit **Greif**

Stempelkissen
nachfärben!



Kinderglück
-schönste
Festesfreude!

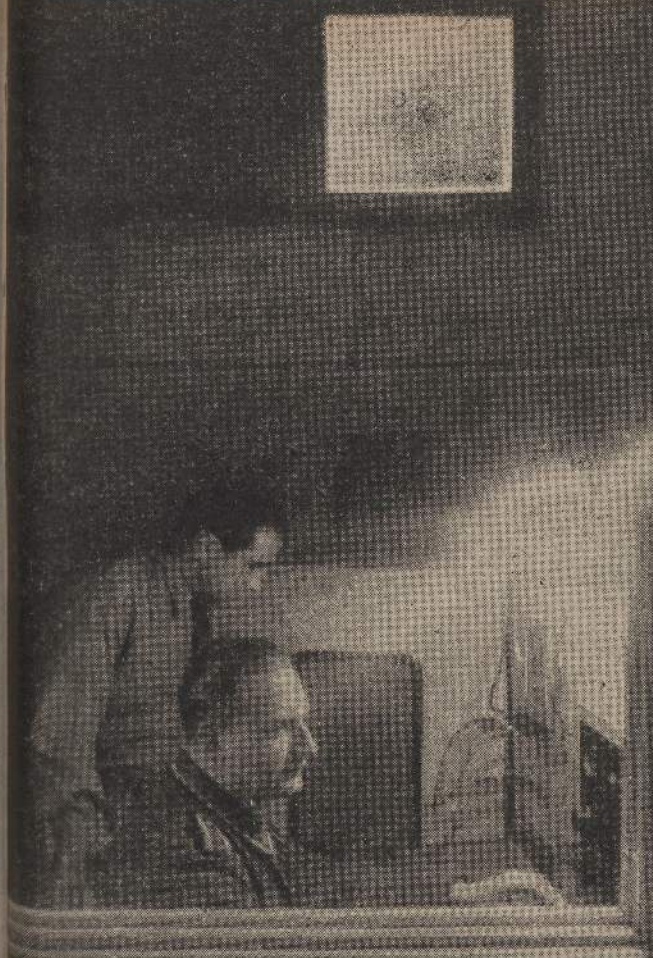


FELICITA' DI BIMBI - IL PIU' BEL
GODIMENTO DELLA FESTA! ◊
OTROSKA SRECA - NAJLEPSI PRAZ-
NIK! ◊ DJECJA SRECA - NAJVECA
RADOST ZA PRAZNIKE!

Auch unserer Kinder leben in ern-
ster Zeit. Doch sie wissen es kaum.
Ihre kindliche Natur, die Fürsorge
des Staates und die liebende Mühe
der Eltern zaubern ihnen wenigstens
ein Eckchen Kinderglück und Weih-
nachtsfreude in die harten Tage. So
wird auch heute kein deutsches Kind
ganz ohne Gaben, ohne Spielzeug
und eine kleine Festtagsfreude sein!

◊ Anche i nostri bimbi vivono in
tempi difficili. Ma se ne accorgono
appena. La loro natura giovanile,
la previdenza dello Stato e l'affet-
tuosa cura dei genitori riescono ad
improvvisar loro almeno un cantuccio
di felicità e di gioia natalizia in
mezzo allo squalore di questi giorni.
Così anche oggi nessun bimbo te-
desco rimarrà senza un dono, un
balocco, senza la gioia d'una gior-
nata di festa! ◊ Tudi za naše
malčke so prišli resni časi. Toda
tega se oni komaj zavedajo. Njih
otročja narav, skrb države in ljube-
njivi trud staršev jim pričarajo vsaj
malo otroške sreče in božičnega ve-
selja v teh trdih dneh. Zato ne bo
tudi letos nemškega otroka brez vsa-
kega darila, brez vsake igrčke ali
brez prazničnega veselja! ◊ Ta-
kodjer naša dječja žive u ozbiljnim
vremenima. Ali ona malo što znadu
o tome. Njihova dječja čud, državna
skrb i ljubljeni trud roditelja doča-
raju im barem kutičak dječje sreće
i božićne radosti u tim teškim da-
nima. Tako neće biti niti danas ni-
jedno njemačko dijete bez darova,
igračaka i blagdanskoj veselja!

Foto: Saeger.



RADIO ITALIANA PER LE FF. AA. ◊ VOJASKA ODDAJNA POSTAJA ITALIJA. ◊ VOJNIČKA ODDAJNA POSTAJA ITALIJA.

Hinter dickem Glas und schalldichten Wänden: das Allerheiligste des Senders, der Abhörraum. ◊ Entro spesse pareti di vetro impenetrabili al suono trovasi il luogo più sacro della trasmissioni: la sala delle audizioni. ◊ Za debelim steklom in tapeciranimi stenami. Svetišče oddajne postaje: auditorij. ◊ Iza debeloga stakla i stijena, koje ne propuštaju zvukove. Prostor za odaju je nasvetiji dio odajne postaje.

Soldatensender ITALIEN



Eine Stimme bekommt Gesicht und Gestalt: Wieviel tausend Soldaten der Südfront mögen sich schon gewünscht haben, die Sprecherin des Soldatensenders Italien einmal sehen zu können! Hier ist sie «im Dienst», der oft von 6 Uhr früh bis 2 Uhr nachts dauert. ◊ Una voce prende forma! Chi sa quanti combattenti del fronte meridionale hanno desiderato di vedere finalmente il volto dell'annunciatrice della trasmissioni italiana. Eccola «durante il suo servizio», che dura talvolta dalle 6 del mattino alle 2 di notte. ◊ Obraz in postavu glasu! Koliko tisoć vojaka južne fronte si je že želelo poznati obraz govornice vojaške oddajne postaje Italija. Evo je u službi, ki traje večkrat od 6 ure zjutraj do 2 po noči. ◊ Glas dobije lice i oblik. Koliko hiljade vojnika južnoga bojišta si je začelje vidjeti objavljivačicu vojničke odajne postaje Italija. Sada je «u službi», koja traje često od šest sati ujutro do dva sata u noći.

Stimmen, die der Sendeleiter gern hört: Briefe mit Fragen, Anregungen und willkommener Kritik. ◊ Vocj che il direttore di trasmissione ascolta volentieri: lettere con domande, proposte per nuove iniziative e critica sana. ◊ Glasovi, ki jih oddajna postaja rada sprejema: Pisma s vprašanji, vzpodbudami in dobrodošlo kritiko. ◊ Glasovi koje upravitelj postaje rado čuje: pisma sa pitanjima, pobudama i dobrodošlom kritikom.

Die «Küche» für Musik und anderen Ohrenschnaus: der Schallplattentisch und die Kontrollinstrumente. ◊ La «cucina» della musica e di altro materiale orecchiabile: il tavolo dei dischi e gli strumenti di controllo. ◊ Kjer se «kuha» glazba in druge poslastice posluha: naprava za oddajo plošč in vsakovrstni instrumenti. ◊ «Kuhinja» za glazbu i druge poslastice za uho: stol sa gramofonskim pločama i nadzorim instrumentima.

Foto: PK-Weiss.



Nino Za: Schöne Bescherung!

STRENNE NATALIZIE DI
NINO ZA. ◊ NINO ZA:
BOŽIČNA VOŠČILA. ◊
NINOVI BOŽIČNI DA-
ROVI.

Spielzeug - ohne Inter-
esse für den Herrn
Sohn. ◊ Vane fatiche
paterne. ◊ Pa naj se
očka še trudi, sinčka
vendar ne zanimajo bo-
žična darila. ◊ Ma bilo
što je otac radio, nije
usplo zainteresirati sina
za božične darove.



◊ «Es fehlt nur noch das Ei zum vollständigen Weihnachtskuchen». ◊ «Per il dolce di Natale manca solamente un uovo». ◊ «Za božično potico manjka le še eno jajce». ◊ «Za božični kolač, fali još samo jedno jaje».



Die sentimentale Stunde: «Bringen Sie uns nur Suppe und trocken Brot - ich möchte mich zu Weihnachten meiner Jugend erinnern». ◊ L'arricchito sentimentale: «Portate solamente minestrina scotta e pane raffermo, voglio rivivere i tempi lontani della mia giovinezza». ◊ Sentimentalni novopečeni bogataš: «Donesite samo juhu i stari kruh, hlio bih oživjeti vremena moje daleke mladosti». ◊ Sentimentalen verižnik: «Prinesite mi le slabo kuhano juho in nekaj trdega kruha, rad bi zopet vzbudil spomine na svojo mladost».

Zeichnungen: NINO ZA.

◊ «Da haben wir die Bescherung! Der Hund hat die Buttermarken gefressen!» ◊ «Natale tragico: il cane ha mangiato i tagliandi del burro». ◊ «Tragičen božični večer: pes je požrl odrezke za maslo». ◊ Tragičan Božič: pas je pojeo odrezke za maslo».



«Frohe Weihnacht, Frau Marchesa». - «Danke, danke, wenn es stimmt, gebe ich Ihnen ein Trinkgeld». ◊ «Buon Natale, signora marchesa». - «Grazie caro, se i tuoi auguri si realizzeranno, avrai la mancia». ◊ «Srečen Božič, gospa markiza». - «Hvala, hvala, če se uresniči, boš dobil napitnico». ◊ «Sretan Božić, gospodja markeza». - «Hvala lijepa, ako se tvoje čestitke ispune dobit ćeš napojnicu».



«Hör mal Liebling, willst Du lieber herben oder süßen Wein?» ◊ «Senti cara, il vino lo preferisci secco o dolce?» ◊ «Čuj draga, želiš li, trpko ili slačko vino?» ◊ «Halo, dragica: Kaj ti je ljubše, sekt ali kako sladko vino?»

